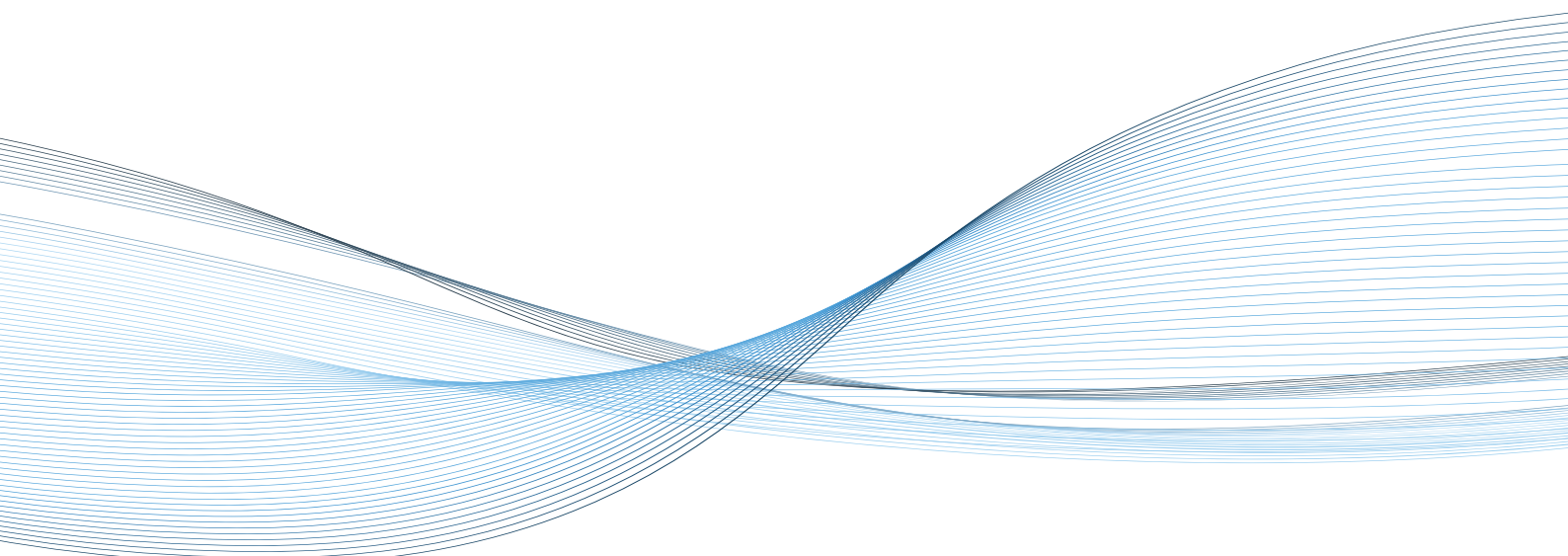


YOUR WORDS TO THE WORLD





# 1 Comunicación global

Soget es una empresa consultora de la comunicación global.

Contribuimos a que tenga éxito gracias a los servicios de calidad que integran la competencia de nuestros profesionales a las soluciones tecnológicas de última generación.

Gestionamos todas las fases del proceso de traducción, de la redacción a la publicación, así como todos los servicios principales en apoyo de la internacionalización: la localización de software y de páginas web, transcreation (o traducción creativa) de productos de marketing, creación multilingüe, diseño gráfico y maquetación, diseño web, creación y actualización de la documentación de la empresa y de la terminología.

Construimos con usted una relación de colaboración sinérgica y de larga duración, basada en el diálogo constante, que nos permite alcanzar todos sus objetivos de comunicación, ofreciendo soluciones personalizadas eficaces.



*Somos lo que comunicamos: en todos los mercados,  
en todos los idiomas, siempre, globalmente.  
Un eslogan publicitario es la fórmula sintética de  
una emoción traducida en palabras.  
Un documento técnico es el resultado de un conjunto  
de informaciones altamente estructuradas.*

# 2 Flujos de trabajo multilingüe

En más de treinta años de experiencia, hemos traducido todo tipo de documentos: manuales técnicos para proyectos de importancia internacional, documentaciones de productos de amplio consumo e imagen, software multilingüe.

Unos *conocimientos* que han desembocado en **Soget en línea**, nuestro programa de gestión que, con tan solo unos clics, permite a los clientes enviarnos documentos y solicitar presupuestos, consultar el avance de los trabajos y manifestar opiniones y comentarios sobre cada proyecto, además de compartir las memorias.

Las sofisticadas funciones de análisis y conteo automático de los documentos facilitan la labor de nuestros responsables comerciales a la hora de enviar presupuestos detallados en muy poco tiempo y de ofrecer soluciones personalizadas, con la mejor relación calidad/precio.

Además, Soget en línea es la herramienta que utilizan nuestros gestores de proyectos para seleccionar los mejores recursos, seguir el curso de los proyectos, elaborar los controles y registrar los resultados.

Responsables comerciales y Gestores de Proyectos están a disposición del cliente para definir flujos de trabajo personalizados, circunscritos a actividades individuales o extendidos a complejos procesos documentales con servicios de traducción, revisión, redacción, gráfica, maquetación e impresión, es decir, desde la ideación hasta la realización del producto acabado.

El cliente puede consultar en línea, utilizando cualquier navegador, las memorias de traducción, las bases de datos y los glosarios de empresa que realizamos. Una solución que permite tanto difundir la terminología dentro de la empresa como aprobarla y validarla con tan solo unos clics.

Para la gestión de flujos de trabajo complejos, Soget utiliza las tecnologías de los **socios** SDL y Across: empresas líderes mundiales en el software para la gestión de los contenidos globales.

Las soluciones propuestas favorecen la realización de documentaciones multilingües de gran calidad, la reducción de los tiempos de traducción, localización y maquetación, y una disminución de los costos.

**SDL TM Server** permite coordinar las actividades de nuestros traductores residentes en todo el mundo, de los equipos internos y revisores, así como crear y gestionar proyectos basados en memorias de traducción Trados.

**Across Language Server** integra las funciones de gestión de los proyectos de traducción y las potentes herramientas TAO dentro de un único flujo de trabajo, permitiendo al cliente externalizar el ciclo documental multilingüe completo. Todo se integra dentro de un único sistema informático, compartido entre nosotros y el cliente. El cliente se libera completamente de cualquier actividad de selección de traductores, gestión de proveedores, asignación de presupuestos, controles de calidad, etc.

*Procesos personalizados  
para la reducción de los costos y el  
aumento de la productividad.*



# 3 Calidad

Soget está certificada **EN ISO 9001** y **EN 15038**.

Hemos sido una de las primeras empresas italianas del sector en adoptar un Sistema de Calidad conforme a la norma EN ISO 9001. Hoy en día somos una de las primeras empresas europeas certificadas según la norma EN15038, que establece los requisitos del proveedor de servicios de traducción.

La introducción de un Sistema de Calidad según ISO 9001 nos ha permitido garantizar la eficiencia de todos los procesos de la empresa y la satisfacción del cliente.

Algunas ventajas son:

- la gestión racionalizada de recursos humanos y tecnológicos,
- la optimización de los procedimientos organizativos y la estandarización de los procesos operativos,
- la mejora de toda la organización de la empresa,
- la conformidad cualitativa del servicio,
- la reducción de ineficiencias con una consiguiente menor exposición al riesgo de errores.



ANCIS

ISO 9001

La certificazione si riferisce  
alle attività ed alle sedi  
di cui al certificato n. 157

La norma EN 15038 está orientada específicamente a definir los requisitos para la oferta de servicios de calidad única y exclusivamente por parte de proveedores de servicios de traducción, garantizando al cliente:

- la actividad conjunta de al menos dos profesionales: el traductor y un revisor lingüístico con competencias definidas y probadas
- revisiones especializadas a cargo de expertos en el ámbito del campo semántico en cuestión
- Gestores de proyectos con las competencias y herramientas necesarias para la gestión de todo el proceso.



*Para nosotros, la calidad es la norma.*





# 4 Confidencialidad y seguridad

Para Soget, la confidencialidad y la protección de los datos constituyen la política que sirve de soporte para las comunicaciones, los procesos productivos y el patrimonio histórico.

Suscribimos acuerdos de confidencialidad específicos con extensión a nuestros traductores, los cuales respetan estrictamente el secreto profesional.

Forefront Threat Management Gateway Server suministra a los clientes un acceso seguro a nuestra red, permitiéndoles enviar documentos y datos a velocidad muy alta y gestionar proyectos en línea en tiempo real.

Dentro del perímetro de nuestra empresa, se garantiza la protección contra spamming y virus y una copia de seguridad automática de los datos.

Por último, disponemos de soluciones para la gestión de las traducciones en sistemas cerrados que, además de garantizar accesos protegidos, mantienen los textos originales y traducidos y sus respectivas memorias de traducción, presentes solamente en el servidor del cliente. Una solución que permite a bancos, bufetes de abogados y cualquier otra organización con documentos sujetos a restricciones de privacidad y confidencialidad el control directo de las actividades remotas.

*Esto por experiencia está probado:  
quien no se fía, nunca será engañado  
(Leonardo da Vinci)*





# 5 Maestros traductores

Realizamos traducciones en los principales idiomas, sectores y formatos.

En Soget, la traducción no es solo un proceso intelectual que exige dotes personales, amplios conocimientos lingüísticos y competencias terminológicas, sino también un proceso productivo con soluciones orientadas a preservar las elecciones del autor del texto original y los costos de realización.

El empleo de profesionales nativos constituye un requisito imprescindible, y nuestra red nos permite utilizar, en tiempo real, las competencias de traductores y revisores con conocimientos específicos en cada sector, con domicilio en Italia o en cualquier otro país.

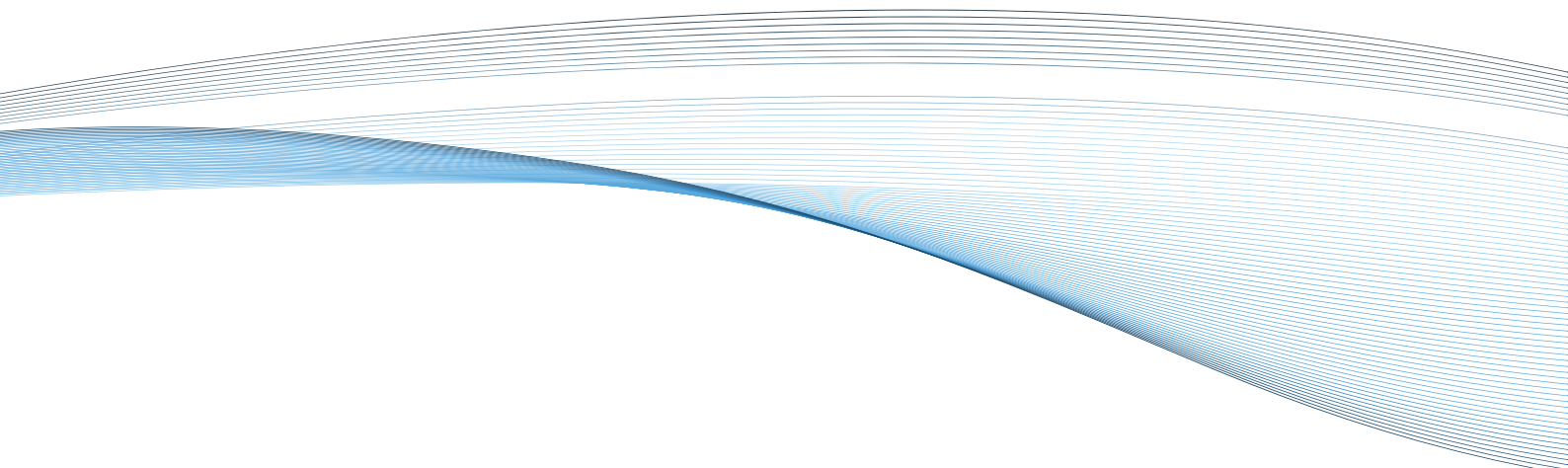
Un Gestor de proyectos coordina cada encargo.

Todas las fases productivas se monitorizan con Soget en línea, nuestro programa gestional que permite seleccionar los recursos humanos, evidenciar el estado de avance de los encargos y documentar los controles efectuados.

La redacción y el uso de glosarios dedicados, la actualización terminológica continua, el recurso de tecnologías TAO, así como un riguroso control de calidad, garantizan una firme adhesión a los requisitos más estrictos. Además, las tecnologías utilizadas nos permiten definir con el cliente procedimientos comunes de garantía de la calidad, según los cuales las traducciones se someten a controles predefinidos.



*Saber comprender y saber comunicar.*



# 6 Memorias de traducción

La tecnología TAO (Traducción Asistida por Ordenador), que adoptamos desde hace años y que hemos contribuido a desarrollar, aprovecha la capacidad del ordenador para crear memorias sobre textos traducidos anteriormente, organizarlos y volver a proponerlos. El resultado es la reducción de los tiempos normalmente necesarios para la traducción y sus respectivos costos, especialmente en caso de volúmenes de documentación considerables. Cuando se le propone al traductor una frase o un término, el traductor puede confirmar, asegurando la homogeneidad del estilo y la terminología en todo el documento, o bien sustituir la frase o el término con una nueva versión que resulte más clara o específica. Por lo tanto, tal sustitución se extiende a toda la línea documental. En ambos casos, los contenidos resultan cualitativamente superiores. El paso siguiente, determinante a los fines de la productividad, está constituido por un conjunto de aplicaciones de software que permiten efectuar la traducción directamente en el formato de la maquetación, por ejemplo, FrameMaker o Quark Xpress, reduciendo al mínimo los plazos y los costos de la nueva maquetación en los distintos idiomas.

No somos la única empresa internacional que utiliza la tecnología TAO, pero sí una de las primeras en aprovechar todas sus potencialidades para ofrecer al cliente soluciones eficaces, probadas y perfeccionadas a lo largo del tiempo.

En calidad de **Across Certified Service Provider**, garantizamos al cliente el uso experto de la tecnología del único productor de software cuya actividad principal consiste en el suministro de soluciones dirigidas específicamente a la traducción.



Además, somos expertos en la gestión de proyectos basados en tecnología **SDL TRADOS**, que permite a nuestros clientes valerse de las ventajas de la metodología CCM (creación, limpieza y gestión de las memorias de traducción).

También en este caso, nuestras competencias cuentan con el mayor nivel de certificación.



Asimismo, garantizamos la gestión de proyectos con DéjàVu, SDLX, Star Transit y otras aplicaciones TAO.

Nuestras soluciones nos permiten trabajar con cualquier archivo Rtf, Word o Excel en los principales formatos de edición (Adobe FrameMaker, InDesign, PageMaker, Interleaf / Quicksilver, Ms-Publisher y QuarkXPress).

Dada la gran cantidad de dibujos en las líneas de documentación técnica, con nuestras soluciones actuamos directamente sobre los archivos originales AutoCad en formato DWG, exportando, traduciendo (en entorno TAO) e importando de nuevo la nomenclatura en el dibujo.

*Cultura es lo que queda en la memoria cuando todo se ha olvidado*  
(Erbert Herriot)



# 7 Gráfica, maquetación e imprenta

El departamento de maquetación e imprenta de Soget comenzó a operar cuando aparecieron en el mercado los primeros programas de autoedición.

Sus competencias fueron mejorando gracias a la evolución de las versiones de software: desde el primer PageMaker de Aldus y FrameMaker de FrameTechnology hasta las versiones actuales de Adobe, desde el primer QuarkXPress para Macintosh hasta las versiones multiplataforma.

Actualmente trabajamos como beta tester para los principales productores de programas de autoedición: esta experiencia nos permite conocer de antemano las aplicaciones, ofreciendo a nuestra clientela las mejores soluciones para acelerar la introducción de sus productos en el mercado.

Árabe, chino, japonés, ruso: los recursos técnicos permiten la traducción de textos directamente en el formato original y su posterior adaptación a cada idioma y alfabeto.

- Adobe Acrobat
- Adobe Creative Suite
- Adobe Flash
- Adobe FrameMaker
- Adobe InDesign
- Adobe PageMaker
- Broadvision QuickSilver - Interleaf
- Microsoft Office
- QuarkXPress

Utilizamos todos los programas de autoedición, proponiéndonos como proveedor de actividades de externalización para el proyecto, la realización y la impresión de documentos, así como también para la maquetación de textos traducidos a cualquier idioma.

Un único interlocutor capaz de gestionar su producto desde la traducción hasta la impresión, reduciendo los riesgos de error y los tiempos de emisión.



*Si una noticia se imprime en letras grandes, la gente piensa que es indiscutiblemente verdadera*  
(Jorge Luis Borges)





# 8 Localización

Las versiones de Word o de otros programas que utilizamos en nuestro idioma probablemente se hayan realizado en otro lugar y se hayan localizado para nuestro país.

La localización se extiende no solo al software sino a toda la documentación que lo acompaña, a la caja que lo contiene y al DVD que ilustra sus principales características.

Nuestras soluciones incluyen todos los procesos técnicos y lingüísticos necesarios para que un producto resulte correctamente utilizable en cualquier lugar del mundo.

Objetivo que puede lograrse con el análisis de los componentes lingüísticos convencionales (formatos fecha, hora, moneda, unidades de medida, direcciones) y con un conocimiento exhaustivo de las costumbres, la cultura, las normas y las distintas formas de comunicación.

Los servicios de Soget abarcan la internacionalización y la localización:

- de software (aplicaciones, programas, sistemas operativos, ERP, etc.)
- de sitios web (sitios web personales, de empresa, comercio electrónico, etc.)
- de productos multimedia (Adobe Flash, AfterEffects, Captivate, Premiere y cualquier otro formato multimedia para la distribución en CD, DVD, etc.)
- de documentación de marketing y publicitaria (Transcreation)

*Convenciones: códigos, pesos, medidas, moneda, etc*



# 9 Sitios web

Soget proyecta y realiza sitios Internet, ocupándose de la gráfica, la fase proyectual, la arquitectura, la redacción de contenidos y las versiones lingüísticas con técnicas SEM y SEO.

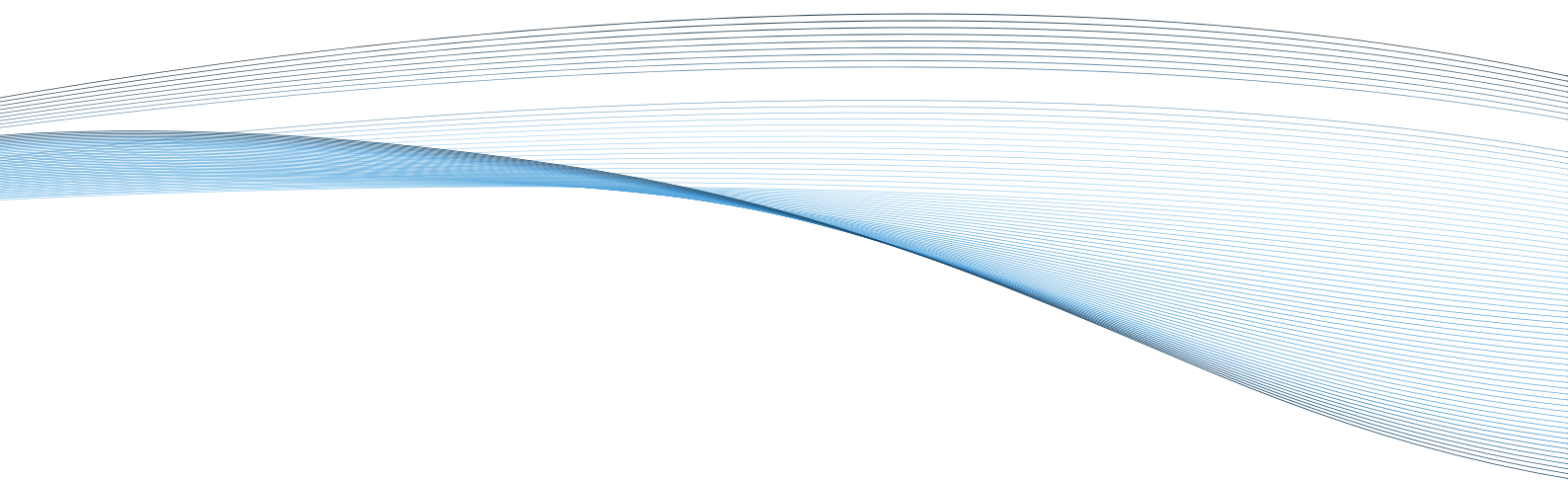
Nuestras soluciones se extienden a la producción de todos los contenidos multimedia actuales y futuros del sitio web y de los dispositivos móviles: aplicaciones interactivas, vídeo, audio, Flash, documentos PDF y digitales.

Localizamos páginas web también en idiomas de caracteres no latinos (árabe, griego, ruso, etc.) y no alfabéticos (chino, japonés, coreano), cuyos contenidos se visualizan directamente con los exploradores de los países destinatarios.

Además, ofrecemos servicios de web marketing internacional: inscribiendo el sitio web en motores de búsqueda, activando el intercambio de enlaces patrocinados y espontáneos, actualizando las páginas con soluciones tradicionales y de gestión de contenidos e integrando la comunicación web con otras formas de comunicación (impresión, comunicados, carteles, etc.).



*El crecimiento de su empresa en la aldea global.*



# 10 razones para escoger Soget

*Experiencia:*  
trabajamos en el sector desde 1977.

*Multilingüismo:*  
gestionamos proyectos en los principales idiomas con el empleo de traductores y revisores nativos.

*Asesoramiento:*  
asesoramos cada encargo a Gestores de proyectos cualificados.

*Ciclo editorial completo*  
realizamos todos los procesos para la documentación multilingüe: desde la redacción hasta la impresión.

*Compatibilidad:*  
disponemos de las versiones actualizadas de los principales programas de WP y autoedición para sistemas Macintosh y Windows.

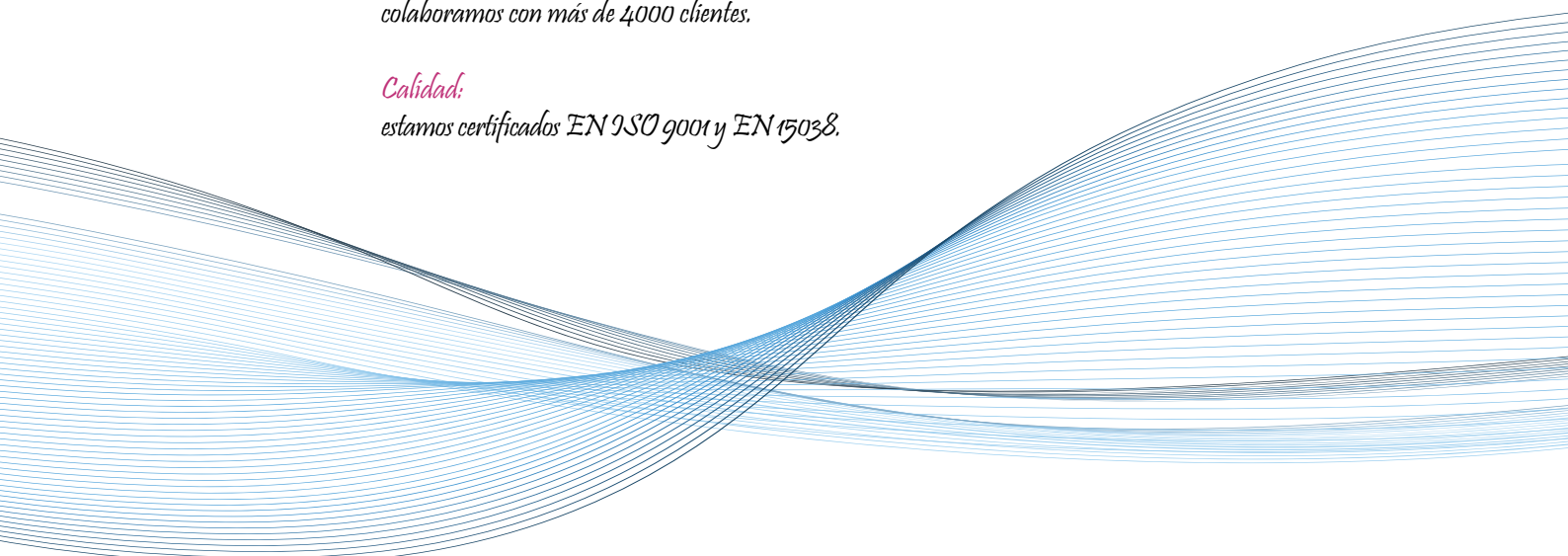
*Tecnología:*  
utilizamos sistemas gestionales propios, soluciones CTM y TAO

*Clientes de prestigio internacional*  
Across Systems y SDL Trados nos permiten conocer con antelación las tecnologías del futuro.

*Costos:*  
reducimos los costos con técnicas para el aumento de la productividad.

*Referencias:*  
colaboramos con más de 4000 clientes.

*Calidad:*  
estamos certificados EN ISO 9001 y EN 15038.



- 1 Comunicación global
- 2 Flujos de trabajo multilingüe
- 3 Calidad
- 4 Confidencialidad y seguridad
- 5 Maestros traductores
- 6 Memorias de traducción y TAO
- 7 Gráfica, maquetación e imprenta
- 8 Localización
- 9 Sitios web



**Soget® srl**  
Via Roncaglia, 14  
20146 Milano  
Tel. +39 02.485.914.1  
Fax +39 02.485.914.20  
E-mail: [soget@soget.com](mailto:soget@soget.com)

**[www.soget.net](http://www.soget.net)**